**Curriculum Vitae**

**Personal Details:**

* **Name**: **Asmaa Hamdan Alsoofi**
* **Date** **of** **Birth**: 1994, 13th October
* **Place of Birth**: Mecca, KSA
* **Nationality**: Palestinian with Saudi Iqama
* **Residence:** Riyadh, KSA
* **Hobbies**: Reading English Literature, writing fiction, and translating.
* **Contact No**.: **00966 599510727** - **00966 555749518**
* **E-mail:** [asmasufi1012@gmail.com](mailto:asmasufi1012@gmail.com)

**Qualifications:**

* Bachelor Degree in English Literature, Islamic University of Gaza, Palestine (2012-2016)
* Secondary School, science section, Balqis Yaman School, Gaza, Palestine (2011-2012)

**Experience:**

* Member in PYAN team, House of Wisdom, Palestine (2014-2017)
* Freelance translator from English to Arabic and vice versa (2013-2017)
* Private English teacher (2012-2016)
* Translator, activist, and Spokeswoman, Al-Thorayya for communication and Media, Palestine (2015-2016)
* Interpreter and Head of English Club, House of Wisdom, Palestine (2015-2016)
* Translator, Center for Political and Development Studies, Palestine (2015)

**Language Proficiency:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Language** | **Reading** | **Writing** | **Conversation** |
| **Arabic** | Excellent | Excellent | Excellent |
| **English** | Excellent | Excellent | Excellent |

**Computer Skills:**

* Excellent in using computer & internet.
* MS Office (word , power point , excel ,etc.)

**Training Courses and Conferences:**

* English debate, Center for Political and Development Studies, Palestine, 2016.
* Palestinian Judiciary Conference, Palestine, 2015
* Media Translation, Al-Thorayya Training Centre, Palestine, 2015
* Interpretation, Al-Thorayya Training Centre, Palestine, 2015
* Creativity and Idea Making, Islamic University, Palestine, 2015
* Body and Soul, House of Wisdom, Palestine, 2015
* Strategic Planning, Islamic University, Palestine, 2015
* English Conversation, Islamic University, Palestine, 2014
* IELTS preparation, Islamic University, Palestine, 2013

**References:**

* **Dr. Mohammed Elhaj Ahmed**, Head of English Department, Islamic University, Palestine (00972597699050)
* **Ms.Wafa Al-Udaini,** manager of Foreign Media Unit, Al-Thorayya center, Palestine (00972599540595)
* **Eng. Basma Zaqqut,** activist and spokeswoman, House of Wisdom, Palestine (00972599534886)
* **Ms. Arwa Al-Herbawy,** Freelance translator, Palestine (00972599569997)

**السِّــيرة الــذَّاتية**

**المعلومات الشخصية:**

* **الاسم: أسماء حمدان الصوفي**
* **تاريخ الميلاد: 13/10/1994**
* **مكان الميلاد: مكة المكرمة, المملكة العربية السعودية**
* **الجنسية: فلسطينية بإقامة سعودية**
* **مكان الإقامة: الرياض, المملكة العربية السعودية**
* **الهوايات: قراءة الأدب الانجليزي, الكتابة الابداعية, والترجمة**
* **رقم التواصل: 0599510727 - 0555749518**
* **البريد الالكتروني:** [**asmasufi1012@gmail.com**](mailto:asmasufi1012@gmail.com)

**المؤهلات العلمية:**

* **درجة البكالوريوس في الأدب الانجليزي- الجامعة الإسلامية – دولة فلسطين (2012-2016)**
* **درجة الثانوية العامة, القسم العلمي- مدرسة بلقيس اليمن - دولة فلسطين (2011-2012)**

**الخبرات:**

* **عضو في فريق بيان الشبابي- مؤسسة بيت الحكمة-فلسطين (2014-2017)**
* **مترجمة حرة من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس (2013-2017)**
* **مدرسة خصوصي لغة إنجليزية (2012-2016)**
* **مترجمة وناشطة ومتحدثة باللغة الإنجليزية- مؤسسة الثريا للإعلام والتواصل- فلسطين (2015-2016)**
* **مترجمة فورية ورئيسة نادي اللغة الإنجليزية- مؤسسة بيت الحكمة- فلسطين (2014-2016)**
* **مترجمة متطوعة- مركز الدراسات السياسية والتنموية- فلسطين (2015)**

**اللغات:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **الكتابة** | **القراءة** | **التحدث** | **اللغة** |
| **ممتاز** | **ممتاز** | **ممتاز** | **العربية** |
| **ممتاز** | **ممتاز** | **ممتاز** | **الإنجليزية** |

**مهارات الحاسوب:**

* **مستوى متقدم في استخدام الحاسب والانترنت.**
* **إجادة استخدام برامج الميكروسوفت اوفيس مثل الورد والبوربوينت واكسل وغيرهم.**

**الدورات التدريبية والمؤتمرات:**

* **دورة المناظرة باللغة الإنجليزية- مركز الدراسات السياسية والتنموية- فلسطين - 2016**
* **مؤتمر القضاء الفلسطيني - فلسطين - 2015**
* **دورة الترجمة الإعلامية- مركز الثريا للتدريب- فلسطين - 2015**
* **دورة الترجمة الفورية- مركز الثريا للتدريب- فلسطين - 2015**
* **دورة الإبداع وصناعة الأفكار- الجامعة الإسلامية- فلسطين - 2015**
* **دورة الروح والجسد- بيت الحكمة- فلسطين - 2015**
* **دورة التخطيط الاستراتيجي- الجامعة الإسلامية- فلسطين - 2015**
* **دورة المحادثة باللغة الإنجليزية- الجامعة الإسلامية- فلسطين - 2014**
* **دورة التحضير لاختبار الآيلتس- الجامعة الإسلامية- فلسطين - 2013**

**معرفون:**

* **د. محمد الحاج أحمد- رئيس قسم اللغة الإنجليزية- الجامعة الإسلامية- فلسطين (00972597699050)**
* **أ. وفاء العديني- مديرة وحدة الإعلام الأجنبي- مؤسسة الثريا للإعلام والتواصل- فلسطين (00972599540595)**
* **م. بسمة زقُّوت- متحدثة وناشطة في مؤسسة بيت الحكمة- فلسطين (00972599534886)**
* **أ. أروى الهِرباوي- مترجمة حرة- فلسطين (00972599569997)**

**نماذج من ترجمتي الخاصة**

**Samples of my Translation**

1. **ترجمة قانونية (Legal Translation):**

* **النص الأصلي :(Source Text)**

Legal and Judicial Structure

Since Saudi Arabia is an Islamic state, its judicial system is based on Islamic law (Shari’ah) for both criminal and civil cases. At the top of the legal system is the King, who acts as the final court of appeal and as a source of pardon.

The Saudi court system consists of three main parts. The largest is the Shari’ah Courts, which hear most cases in the Saudi legal system. The Shari’ah courts are organized into several categories: Courts of the First Instance (Summary and General Courts), Courts of Cassation and the Supreme Judicial Council.

Supplementing the Shari’ah courts is the Board of Grievances, which hears cases that involve the government. The third part of the Saudi court system consists of various committees within government ministries that address specific disputes, such as labor issues.

In April 2005, a royal order approved in principle a plan to reorganize the judicial system. On October 1, 2007, a royal order approved the new system. Changes include the establishment of a Supreme Court and special commercial, labor and administrative courts.

* **النص المترجم (My Translation):**

الهيكل القانوني والقضائي

بما أن المملكة العربية السعودية دولة إسلامية، فإن نظامها القضائي يقوم على الشريعة الإسلامية في القضايا الجنائية والمدنية على حد سواء. يتمثل الملك في أعلى النظام القانوني حيث يُعتبر محكمة الاستئناف النهائية ومصدر العفو.

يتكون نظام المحاكم السعودية من ثلاثة أجزاء رئيسية, وأكبرها المحاكم الشرعية التي تسمع معظم القضايا في النظام القانوني السعودي. وتتمثل المحاكم الشرعية في عدة فئات: المحاكم الابتدائية (المحاكم العامة والجزائية)، ومحاكم التمييز، ومجلس القضاء الأعلى.

إضافة للمحاكم الشرعية هناك ديوان المظالم الذي يسمع القضايا التي تنطوي على الحكومة. ويتألف الجزء الثالث من نظام المحاكم السعودية من لجان مختلفة داخل الوزارات الحكومية والذي يعالج نزاعات محددة، مثل قضايا العمل.

أَقرَّ أمرٌ ملكي مبدئي خطة لإعادة تنظيم النظام القضائي في أبريل 2005. وفي 1 أكتوبر 2007 صدر أمرٌ ملكي بالموافقة على النظام الجديد. وتشمل التغييرات إنشاء محكمة عليا ومحاكم تجارية وعملية وإدارية خاصة.

1. **ترجمة سياسية (Political Translation):**

* **النص الأصلي :(Source Text)**

The Saudi ambassador to the United States, Prince Khaled bin Salman, who spoke at a news conference in Washington, hailed the development as a “historic, big day in our kingdom.” He said that female drivers would not need to travel with male “guardians” or seek permission to obtain driver’s licenses, and that women’s li­censes from other countries in the region would be recognized.

* **النص المترجم (My Translation) :**

أشاد السفير السعودي في الولايات المتحدة الأمير خالد بن سلمان بالتنمية بقوله "يوم تاريخي كبير في المملكة" وذلك خلال مؤتمر صحفي في واشنطن. وأوضح أن السائقات لن يحتجن أن يسافرن مع محرم أو أن يلتمسن الإذن للحصول على رخص القيادة، بالإضافة إلى أن رخص القيادة من البلدان الأخرى في المنطقة سوف يتم الاعتراف بها للنساء.

1. **ترجمة اقتصادية (Economic Translation):**

* **النص الأصلي (Source Text):**

حقق الاقتصاد الصيني نموا بلغ 6.9 في المئة في الربع الأول من عام 2017، وذلك بحسب الأرقام الرسمية.

ويعد هذا المعدل، والذي يقارن النمو الحالي بما تحقق في نفس الفترة من العام الماضي، أعلى قليلا مما توقعه الكثير من الاقتصاديين.

وقاد القطاع العقاري الجديد قاطرة ثاني أكبر اقتصاد في العالم في هذه الفترة.

وكانت الصين قد قلصت في الشهر الماضي هدفها فيما يخص معدل النمو من 6.7 في المئة في عام 2016 إلى 6.5 في المئة لهذا العام.

* **النص المترجم (My translation):**

According to official figures, the Chinese economy has achieved growth attained 6.9% in the first quarter of 2017.

This rate, which compares the current growth to the growth that has been achieved at the same period last year, is considered marginally higher than many economists' forecasts.

The new real estate sector has led the world's second-largest economy in this period.

Last month, China has decreased its growth average target from 6.7% in 2016 to 6.5% this year.